



梅森探案小说畅销世界四十余年

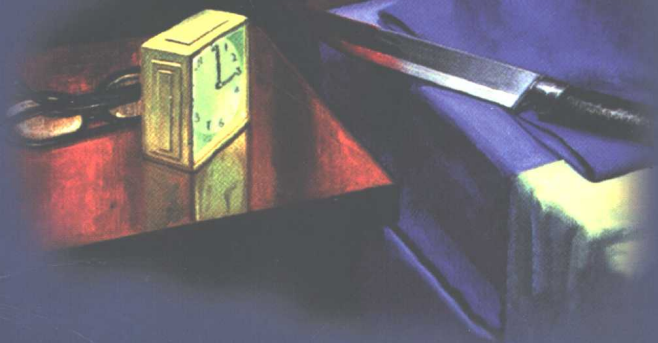
全球销量超过300000000册

梅森探案集 5

ERLE STANLEY
GARDNER

[美] 厄尔·斯坦利·加德纳

**PERRY
MASON**



文化艺术出版社

梅森探案集（五）

〔美〕厄尔·斯坦利·加德纳 著

文化艺术出版社

梅森探案集 (五)

Case of the Blond Bonanza by Erle Stanley Gardner
Copyright the author's Estate c Bethel Gardner & Grace
Naso 1934
c 1997 中文简体字版专有权属文化艺术出版社
Copyright licensed by Arts & Licensing International, Inc.
on behalf of Thayer Hobson and Company, USA
版权所有, 不得翻印

Case of the Sleepwalker's Niece by Erle Stanley Gardner
Copyright the author's Estate c Bethel Gardner & Grace
Naso 1936
c 1997 中文简体字版专有权属文化艺术出版社
Copyright licensed by Arts & Licensing International, Inc.
on behalf of Thayer Hobson and Company, USA
版权所有, 不得翻印

梦游杀人案 版权登记号: 图字: 01-97-1712 号
奇怪的合同 版权登记号: 图字: 01-97-1726 号

文化艺术出版社出版
(北京前海西街17号) 010-66169640
新华书店北京发行所经销
北京印刷二厂印刷

*

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 13.5
字数 330,000 印数 10000
1997年12月北京第1版
1997年12月北京第1次印刷
ISBN 7-5039-1668-0/I·725
定价: 20.80元

〈美〉厄尔·斯坦利·加德纳著
刘兰芝 吴力励 译

前 言

西方侦探小说创始人是 19 世纪的美国作家爱伦·坡，他的《莫格街凶杀案》、《金甲虫》和《被窃的文件》，由于故事情节富于戏剧性，注重细节描写，推理合乎逻辑，至今脍炙人口。随后经英国的柯南·道尔、陶乐赛·赛耶斯和阿加莎·克里斯蒂等作家的仿效推进，使侦探小说逐渐成为一种流行的通俗文学样式。自本世纪 30 年代起，它在美国的特定环境中又有了新的发展，除了出现以达谢尔·哈默特和雷蒙·钱德勒开创的硬汉派侦探小说之外，还衍生了许多旁支，诸如法庭侦探小说、犯罪小说、警察小说、间谍小说、惊险小说、神秘小说、国际政治小说等等。这些名目繁多的小说占据了西方通俗文学的很大一部分市场。

厄尔·斯坦利·加德纳是一位擅长写法庭侦探（一译公堂戏剧性派）小说的高手。他一生写了 146 部著作，其中最引人入胜的是以律师佩里·梅森为主人公的 85 部探案小说，每部均在美国销售百万余册，而这套小说全球总销量已超过三亿册。美国影视界自 1957 年把他的这些小说陆续改编成电视连续剧《佩里·梅森》，由著名影星雷蒙德·布尔主演，一连放映达 8 年之久，更使梅森律师成为美国家喻户晓的人物。

加德纳，1889 年出生于马萨诸塞州莫尔登市，父亲为矿业工程师。他早年随父母到处旅行，曾在印第安纳州瓦尔帕莱索大学学习，中途辍学，不久去加利福尼亚州定居，在一家律师事务所当打字员，1911 年获该州律师资格，开始为穷苦的亚裔（包括中国人）和墨（西哥）裔人等出庭辩护。他一生同情没有亲朋好友而遭受诬

告的人们，专门帮助无辜入狱的人，为他们仗义执言。他一方面从事律师工作，一方面开始为他报撰稿，正确地揭示了美国法庭的内幕。直到1932年，他除了每周从事两天律师工作之外，每月均能写出20万字的作品。自《移花接木案件》（一译《丝绒爪案件》，1933年）和《拗姑娘案件》（1933年）大获成功后，他就完全脱离了法律界，成为一名专业作家，后来一共发表了85部梅森探案小说。他的第二套系列作品是以地方检察官道格拉斯·赛尔比为主人公的侦探小说。第三套系列作品写的是私人侦探库尔和法学家拉姆的神秘离奇的故事。他还写过有关加里福尼亚半岛和终审法庭等方面的非小说类作品。1970年，加德纳以81岁高龄病逝。

《梅森探案集》中的主人公梅森，就像作者加德纳本人一样，是一位刚正不阿的律师，在小说中自称要“全力以赴地为我的委托人而战”，“我的特长就是拼搏”，因此他常在法庭快要定案宣判时，出其不意地提出确凿证据为被告辩护，使无辜者开脱，案情真相大白。这些探案另一特点是作者特别注重法医在侦察过程中搜集和保存证据的重要性，从而判定死者是意外死亡，抑或自杀，还是被谋杀，以免误判造成冤案错案。加德纳为此在好几本小说的序言中都着重强调了这一点，并把著作献给他的一些好友——技能高超、经验丰富的杰出法医学专家。

总之，《梅森探案集》的小说情节篇篇曲折紧张，扑朔迷离，扣人心弦，使读者读来兴趣盎然，同时又可以使读者对美国光怪陆离的社会现实面貌，形形色色的案件，尤其是对美国的法律、刑事法庭审讯的法制、律师制度等诸多方面增进了解。


梅绍武

1997年11月写于


中国社会科学院美国研究所



目 录



奇怪的合作…………… 刘兰芝译 (3)



梦游杀人案…………… 吴力励译 (183)



奇怪的合作



刘兰芝 译



1

佩里·梅森律师的机要秘书德拉·斯特里特小姐在她的姨妈家里度两周假。她姨妈住在波来罗海滩。梅森律师刚刚去圣地亚哥与一位当事人谈话，驱车回家时路过此地。正赶上周六，阳光明媚，天气非常好。在德拉·斯特里特小姐的再三劝说和梅艾姨妈的热情邀请下，律师终于决定在波来罗海滩逗留一下。

德拉·斯特里特说：“正好，下周一早上我可以搭你的车回去上班。”

“是为了搭车方便呢，还是你们俩申通好了逼我在这儿度周末？”梅森问。

“就算两者皆是吧，”德拉说，“谁不知道你是个大忙人，可再忙也不能把周六和周日都搭进去啊，要劳逸结合嘛。想想看，姨妈已经为你准备了一桌诱人的鸡肉汤团宴，这里的海滩上到处是身着泳装的美女。这还不算，我还有一个秘密

要告诉你呢。”

“现在什么秘密也吸引不了我。海浪、沙滩、美女、佳肴，有什么能比这更诱人的呢？法律业务枯燥索然，办公室的空气令人窒息，读那些干巴巴的法律文件真没劲。反正我今天是打定主意不走了。”梅森说。

“这么说，你对秘密不感兴趣了？”德拉眨着眼睛俏皮地说。

“不，我是说你找到了合适的理由把我留下来。至于秘密，不过是洒在蛋糕上的糖浆——起个点缀作用而已。”

“快去换泳裤，半小时后沙滩上见。那时我再给你透露这个秘密。”她说。

“是关于有生命的？”

“有生命的。”

“两条腿的还是四条腿的？”

“两条腿的。唉，你就甭打听了，反正一会儿你就知道了。”

“好，20分钟后见。”梅森说，实际上他只用了18分钟。

他远远看见德拉四仰八叉地躺在沙滩上的一把大遮阳伞下。

“说吧，什么秘密？”他边问边欣赏地打量着她那晒得发黑的身体。

“该来了呀，”德拉开口道，“已经快中午了……哎，你肚子饿不饿？”

“实不相瞒，我肚子早就饿扁了，”梅森说，“不过想到你姨妈那鲜美的鸡肉汤团，我觉得还是留着肚子好。”

“要不你先吃点东西垫一垫吧——哎，等等，她来了。”

顺着德拉手指的方向看去，只见一位身材窈窕、金发碧眼的女人正沿着海边的湿沙带款款走来。

“看见了吧？”她问。

“看得一清二楚。”梅森说。

“瞧，那两条腿我没说错吧？”

“的确是除你之外海滩上绝无仅有的两条腿。我猜你的秘密肯定是她为什么总是一人独行？”

“只猜对了一部分。我们把东西放在这儿，跟在她后面走走怎么样？”

“东西放在这儿没事吧？”

“这儿是私人海滩，我反正从未碰到过麻烦。毛巾、浴衣、拖鞋、读物什么的从未丢过。”

“那就走吧。”梅森说。

“那女人绕道去小餐馆了。”德拉说。

“我们怎么办？”

“跟着她。那是一家专为洗海水浴的人开的快餐店，室外的。这下你可以大饱口福了。”

“怎么个付费法？”梅森低头看看自己的泳裤问。

“要是登记住了旅馆的，签单就行。如果没登记，只要是海滩俱乐部成员也可以签单。”

“你可答应我要给我透露秘密的。”梅森说。他们向餐馆走去。

“咱们可要说清，我答应的是给你透露秘密，可不是给你介绍姑娘。”

“这难道有什么区别吗？”

“当然有区别，区别大着呢，就像‘犯罪事实’和尸体。你曾多次讲过：一般人都以为凶杀案里的‘犯罪事实’就是尸体。可实际上，如果我没记错的话，你说过‘犯罪事实’指的是犯罪的主体事件，而不是受害者的尸体。”

“原来如此，你给我透露的只是秘密，而不是秘密所包括的人。”梅森说。

“你总算弄明白了。”德拉说。这时他们已经走进餐厅，“不过还有一点，我留心观察她有10天了，发现她始终孤身一人，无人陪伴。仅这点便可说明她不是那么简单。”

“你这个秘密还包括什么内容？”梅森问。

“你看她的身材如何？”

“无可挑剔，十全十美。”

“你以为她是减肥才保持了身材？”

“有人说身材和嗓音是女人生活中最要紧的两件事。”

“此话有理，”德拉说，“你看，她坐在那边一个座位上了，你再过来点儿就能看见她了。注意看她怎么点菜，有些事会让你吃惊的。”她提醒道。

梅森和德拉要了烤火腿三明治外加咖啡，身子靠在防水垫上，边吃边向那边看，几分钟后那个金发女郎面前端上来一杯像牛奶似的饮料。

“她在过份地节制食欲。”梅森说。

“告诉你吧，那是一种半奶半乳脂的饮料，”德拉说，“这个信息我是从服务员那里得到的，你再接着往下瞧，好戏还在后头呢！”

穿着泳装的金发女郎把那杯液体慢慢地喝了下去。服务员又端上来一块滋滋作响的牛排、法式炸薯条和一盘沙拉，上面浇着冰淇淋的苹果派，还有两块糖。

“我猜那两块糖是防备不到吃饭时间就饿的。”梅森说。

“你不知道，她4点钟还要回来吃茶点的，”德拉说，“她要吃一个巧克力圣代、一块大蛋糕，还要喝一杯巧克力奶。”

梅森好奇地挑起眉毛说：“我觉得你的兴趣是不是有点儿太过份，操心得太多。”

“我还算多？我只是觉得太不可思议了。”德拉都快喊了出

来，“告诉你吧，我买通了服务员，他们都在厨房里对此事议论纷纷。他们把她每天食用的卡路里加在一起一算，你猜怎么样？拿到好莱坞一说准会把人吓死的。”

“她是为了把身材保持在合适的水平？”梅森问。

“确切地说不是保持合适的水平，而是让体型横向发展。等一会儿她签完单你再看她还干什么。”德拉说。

金发女郎吃完甜点，签了单，拿起两块糖向入口处走去。入口前有一个很大的地磅，带一个大刻度盘、大指针。她在上面站了好一会儿。

德拉说：“在最近的8天里她的体重增加了近7磅。”

“你一直在观察着她？”

“是的，而且让我吃惊。这姑娘好像在拼命地增加自己的体重，并且效果显著。”

“她这么做有多久了？”梅森问。

“听服务员说大概两周左右。”

“这条信息不会是白来的吧？”梅森问。

“是5个美元换来的。”

梅森沉思地说：“这的确是一件值得注意的事。”

“你不是也看见了吗？”德拉说。这时金发姑娘离开地磅穿门而过。

“现在她该干什么去了？”梅森问。

“她在沙滩上有一把大伞，现在她该躺在下面，打打盹看看书什么的了。”

“她不活动活动？”

“哦，是的，活动会使她增加食欲。不过，梅森先生，看来你那男性眼光未受过专门训练，因此欣赏不了这种现象：你看见她的泳装了没有，紧绷在身上，已经不能再撑了，随时都可能

撑裂的危险。”

“这些事你对姨妈讲过吧？”梅森问。

“我跟她提过两三次，她昨天还和我一起到海边来亲眼看了看。”

“姨妈不认识她吗？”梅森问。

德拉想了想说：“我觉得姨妈认识她。姨妈脸上总是挂着文雅的笑容，对人随和。我们在餐馆用餐和在伞下休息时，她总戴着一副深色墨镜，似乎不想让金发女郎认出她来。”

“但是她没说过什么吧？”

“没有。她这几天一直忙着准备她的鸡肉汤团和菜点什么的。”

梅森签了单转身对德拉说：“这里面好像有点儿文章，有什么不愿公开的秘密。”

“我也这么想，可能是什么呢？”德拉说。

“她是不是总是一人独行？”

“她拒绝和海滩上那些色迷迷的男人来往，能做到这一点可并不是件容易事。”德拉强调地说。

“这么说，你就不能完全做到这点？”梅森打趣地问。

“我只不过是在拒绝时表现得不够坚决，但是我让所有这里的人都知道，我把周六和周日都留给了你。”

“显然你已经夸下海口能让我留下来。”梅森说。

德拉笑了：“你也应该为我想想嘛，梅森先生，你要是不来，我这一下午真不知道该怎么过，晚上也没人陪我跳舞了。”

梅森若有所思地说：“浇着冰淇淋的苹果派，巧克力奶……我看这里面一定有点儿问题。德拉，一个正在发展下去的身躯已经把定形的泳衣撑得快要裂开了，这事不妙啊。”

“我们干脆在这儿设一个海滩办公室算了。”

“我想我们的当事人还不会把事情弄到那份上。”

“当然，泳衣虽有弹力但也有限，裂开怎么得了。”德拉说。

2

梅艾·柯尔比姨妈热情洋溢地迎接佩里·梅森，“这么长时间不见，我以为永远也见不到你了，”她说，“你把德拉也弄得总不着家，一年四季忙个不停。”

“是啊，姨妈。时间过得飞快，转眼又是几个月过去了。我们忙完一个案子又接着忙另一个，连喘口气的功夫都没有。”

“你们还是悠着点儿好。人都是肉长的嘛，哪个经得起这么折腾呀？快请进，里面请，我这儿还有位客人要拜见你呢！”

德拉站在门口，梅艾姨妈一边把梅森往屋里让，一边挤了挤眼说：“让我来介绍一下，这位是黛安娜·爱尔德小姐，这位就是佩里·梅森先生。”

一个年轻姑娘站在窗边，她就是下午在海边见到的那位金发女郎。

她朝梅森伸伸手迷人地一笑说：“能认识您真是荣幸之至。久仰您的大名，早想有机会亲自拜见您一面。今天多亏柯尔比太太搭桥，她真是热心人。”

梅森瞥了德拉一眼，见她摇了摇头便说：“你过奖了，爱尔德小姐，荣幸的是我。”

黛安娜·爱尔德说：“上周我在沙滩见到您的秘书，但却不知她是谁，我这人真是有眼不识泰山。她漂亮出众，气质不凡，大家都以为她是——”

“得了，黛安娜，让我们大家都自惭形秽的是你。”德拉说。

梅艾姨妈说：“好了，现在我们大家去喝点儿上等的马丁尼酒，然后再吃饭——鸡肉汤团。”

黛安娜说：“这里的人都知道柯尔比太太的鸡肉汤团，它们几乎与梅森先生一样赫赫有名。”

“想吃吗？”德拉问。

“还用说，我早就垂涎三尺了。”

他们俩迅速交换了一下眼色。

喝完酒，趁还没有人座吃饭，梅森把德拉支到一边小声问：

“这是怎么回事？是圈套还是陷阱？”

“我看都不像。不过是姨妈想让我们吃一惊罢了。她知道我对黛安娜感兴趣，她又和黛安娜有交情，所以就把她请过来了。”德拉说，“梅艾姨妈考虑问题一般还比较周到。她知道这里好多人都想见见你，但是你来这儿吃饭时，她从不请外人，这次是例外。”

“有什么发现吗？”

德拉正想说什么，梅艾姨妈说话了：“来吧，你们二位。你们谈业务也好，谈情说爱也好，总不能饿着肚子谈吧。过这边来坐。佩里，你坐这儿，德拉，你坐那儿，黛安娜挨着我。大家都